

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 29 (2002)  
**Heft:** 117

**Artikel:** Li doje apôtres dè l'an = Les douze apôtres de l'année : traduction  
**Autor:** Madélén / Madeleine  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-244465>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 27.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Li doje apôtres dè l'an

Janvic, le prémic, lè arrevo.  
L'on tui dansia, l'on tui tsanto.  
Mc... Trintion dzo, lè bien,  
È sodre férè avoué rin !  
In janvie fo chovin treïc la caoue cu diable  
Fo tui li dzo bouta chu la trable.

Quand dè fèvrè l'è venu le tin,  
L'è tu benni di brave dzin.  
Li dzo leron ple long,  
Fajè biau, fajè bon !  
Mc la bélère l'a pas dero !  
L'a nu, coucha è chovin dzalo !

Adon, mā, l'è tu rèchu avoué discrèchon  
Ya pas tu dè manifestachon.  
L'a fallu attindrè Chin Jojè pacho  
Fo vie li vartcheule cu mètin di pro.  
Deu soric l'on chinti le chon,  
L'on pu couilli dè lèlechon !

Avri l'a preu coudja poucha le cholè  
Mc lè prèsquè tui li j'an parè,  
Faut pacha Pâtchic cu tsemeno  
Lè tui li matin bon dzalo !  
Concholachon ! Vie trè biau mè d'avri  
Apré, le peu alla dremi !

Le mè dè mé l'è tu bien akchepto,  
Lè tu on bocon ple tso.  
L'èvon tui pouère di chin frè  
Me, chon pas tu troua crouè.  
L'on pu vognie, l'on pu planta  
È, câtchon, l'on pu in'narpa.

Adon, juin, lè tu rèchu coumin le rè.  
Chè chon tui lacha gagni pè le cholè.  
Quand Méda l'è venu ouna ouarba, plôra  
L'on prëïa Barnabé dè li copa le na.  
È to per on cou, tui li fin chon tu moue  
È, dè l'ècoula tui li crouè chon tu soue.

Juillet l'è arrevo to sie è gabian

Po chè promena prèmie li j'estivan.

Avoué chon grou cholè li j'a tui tsatagna.

Pè li chondzon di bèque l'a fondu è chetcha

Tui li revon dè nè que li èron crotcha,

Tote li treise d'herba è li tèpe rochëia.

Ou, chè prèjinto coumin on bon garchon,

Volè pas dèrindji è férè dè sachon.

Li è bin alo tanque eu tjinjè deu mè,

Me Noutre Dame lachè jamé le tin coumin lè.

Adon l'a fallu chorti li bounet è li mouche,

Torna chorti li botte qu'on boutè quand couche !

Stimbre, le chuperbe, dè l'ècoula l'a euvè la porte.

L'in châ mé d'oune è, dè tote chorte,

Po intondji tsamo è botchètin

D'allâ è dè prindrè d'âtre tsemin.

Tsafieu è païjan chon troua vite eu troua tâ

Fo todzo, le tin, agranti eu rèparma.

Octobre, lui, lè todzo ple chadze

È coudzè alla tsopou po vreïc la padze.

L'annìc preu chètseuda eu cholè dè l'euton

Férè li darère vènindze darè la mèjon.

È pouè po lachie ouna boune imprèchon

Rodzeilli li feuille, déjarpa li meuton.

Novembre lè tu freleudze di li prèmie dzo.

Dja eu chemetiere lè tu frè è dzalo.

Adon, po chè férè bin vic, di pè la Chin Martin,

I'a volu ne férè crire que lèrè le tsotin

Ne chin lu tui inroupio è choprè

Quand l'a traîno chi gnole tanque a la fin deu mè.

Décembre, le darè di j'âpotre dè l'an

Veut fourni tui li comptche è bouta to t'a plan.

Me quand le Grand Nicolas lè tu pacho

Baïe chi vardzette è chi bonbon à la bourtio

Tsacon l'a volu tsanta è brechie l'Èfan

Adon, décembre, to tsopou, l'a clou l'an.

Traduction

Les douze apôtres de l'année

Janvier, le premier, est arrivé.  
Ils ont tous dansé, ils ont tous chanté.  
Mais... trente et un jours, c'est beaucoup  
Et il faudrait faire avec rien !  
En janvier, il faut souvent tirer la queue du diable  
Pour chaque jour mettre quelque chose sur la table.

Quand, de février est venu le temps,  
Il a été bénis des bonnes gens.  
Les jours étaient plus longs,  
Il faisait beau, il faisait bon !  
Mais le beau temps n'a pas duré !  
Il a neigé, venté et souvent gelé !

Alors, mars a été reçu avec discréction  
Il n'y a pas eu de manifestation.  
Il a fallu attendre St-Joseph passé  
Pour voir les crocus au milieu des prés.  
Du printemps, ils ont senti l'odeur,  
Ils ont pu cueillir de la dent-de-lion !

Avril a bien essayé de pousser le soleil  
Mais c'est presque tous les ans pareil,  
Il faut passer Pâques près de la cheminée  
C'est tous les matins bien gelé !  
Consolation : voir trois beaux mois d'avril  
Après, tu peux aller dormir !

Le mois de mai a été bien accepté,  
Il a été un peu plus chaud.  
Ils avaient tous peur des Saints froids  
Mais, ils n'ont pas été si mauvais.  
Ils ont pu semer, ils ont pu planter  
Et, quelques uns ont pu inhalper.

Alors, juin a été reçu comme le roi.  
Ils se sont tous laissés gagner par le soleil.  
Lorsque Médard est venu un moment pleurer  
Ils ont prié Barnabé de lui couper le nez.  
Et, d'un coup, tous les foins ont été mûrs  
Et, de l'école, tous les enfants ont été dehors.

Juillet est arrivé tout fier et vantard  
Pour se promener parmi les estivants.  
Avec son grand soleil, il les a tous brunis.  
Par la sommet des montagnes il a fondu et séché  
Tous les rebords de neige qui y étaient accrochés  
Toutes les touffes d'herbe et les petites prairies roussies.

Août s'est présenté comme un bon garçon,  
Il ne voulait pas déranger et faire des façons.  
Ça est bien allé jusqu'au quinze du mois  
Mais, Notre Dame ne laisse jamais le temps comme il est.  
Alors il a fallu sortir les bonnets et les vestes,  
Ressortir les bottes que l'on met dans la tourmente !

Septembre, le superbe, de l'école a ouvert la porte.  
Il en sait plus d'une et de toutes sortes  
Pour haranguer chamois et bouquetins  
D'aller et de prendre d'autres chemins.  
Chasseurs et paysans sont trop vite ou trop tard  
Il faut toujours, le temps, agrandir ou économiser.

Octobre, lui, est toujours plus sage  
Et essaie d'aller lentement pour tourner la page.  
Il aime bien se chauffer au soleil de l'automne  
Faire les dernières vendanges derrière la maison  
Et puis, pour laisser une bonne impression  
Rougeoyer les feuilles, désalper les moutons.

Novembre a été frileux dès les premiers jours.  
Déjà au cimetière il a été froid et gelé.  
Alors, pour se faire bien voir, depuis la St-Martin,  
Il a voulu nous faire croire que c'était l'été.  
On a été tous enrhumés et surpris  
Lorsqu'il a traîné ses nuages jusqu'à la fin du mois.

Décembre, le dernier des apôtres de l'année  
Veut terminer les comptes et mettre tout à plat  
Mais quand le Grand Nicolas a passé  
Donné ses vergettes et ses bonbons à la bande d'enfants  
Chacun, a voulu chanter et bercer l'Enfant  
Alors, décembre, tout doucement a fermé l'an.